

COMPOSITIONAL CHARACTERISTICS
OF TERMS-PHRASES AND
PECULIARITIES OF THEIR
TRANSLATION (ON THE BASIS OF
TEXTS IN THE FIELD OF THE ATOMIC
POWER ENGINEERING)

M. Kutsenko, Applicant
National Technical University of Ukraine «Kiev Polytechnic
Institute», Ukraine

This article is connected with compositional peculiarities of terms-phrases, structure and componential base of terms-phrases of the nuclear energy sphere. The ways of translation and translation peculiarities are investigated from the point of structure of terms.

Keywords: terms-phrases, structure, component, nuclear energy.

Conference participant

В современном мире с постоянным развитием науки и техники обостряется вопрос корректности перевода научно-технических терминов с английского языка на русский. Научно-техническая литература вообще, как и научно-техническая литература сферы ядерной энергетики в частности, характеризуются широким употреблением специальных терминов. Изучению особенностей строения и перевода терминов научно-технических текстов посвящены труды многих ученых. Тем не менее, исследованию строения и особенностей перевода сложных терминов-словосочетаний текстов сферы ядерной энергетики не было уделено должного внимания.

Таким образом, актуальность данной работы состоит в рассмотрении композиционных характеристик сложных терминов-словосочетаний сферы ядерной энергетики, что продиктовано необходимостью адекватного перевода терминов данного типа.

Чтобы рассмотреть особенности структур терминов-словосочетаний необходимо, в первую очередь, дать определения самого термина-словосочетания. Так, под термином-словосочетанием подразумевают цельную лексическую единицу [2]. Можем согласиться с этим утверждением, поскольку в рамках исследуемой научно-технической терминологии сферы ядерной энергетики сложные термины-словосочетания имели значения цельных лексических единиц, т.е. имели единое значения целого компонента в рамках этого сочетания.

Выяснив, что термины-словосоче-

тания имеют единое значение, имеет смысл уточнить, что компонентная база терминов-словосочетаний разная. В этом случае мы говорим о принадлежности компонентов термина к разным сферам знания. Так, ученые выделяют следующие типы терминов-словосочетаний [2]:

- термины-словосочетания, в которых оба компонента представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином. Данный способ образования научно-технических терминов не является продуктивным. Анализируя тексты сферы ядерной энергетики, и изучая особенности терминологического строения этих текстов, стоит отметить, что термины такого типа присущи выше упомянутым текстам (напр.: *technological obsolescence* – технологическое устаревание, *special form radioactive material* – радиоактивный материал особого типа);

- термины-словосочетания, в которых, как правило, только один из компонентов является техническим термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Компонентами данного типа могут быть либо два существительных, либо прилагательное и существительное. Количественный анализ результатов исследования показывает, что термины с такими структурами являются наиболее распространенными в изучаемых текстах (28% терминов имеют структуры типа N. + N., Adj. + N. напр.: *somatic effect* – соматический эффект, *reference individual* – рефе-

КОМПОЗИЦИОННЫЕ
ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕРМИНОВ-
СЛОВСОЧЕТАНИЙ И ОСОБЕННОСТИ
ИХ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ
ТЕКСТОВ СФЕРЫ ЯДЕРНОЙ
ЭНЕРГЕТИКИ)

Куценко Н.А., магистр, соискатель
Национальный технический университет Украины
«Киевский Политехнический Институт», Украина

Статья посвящена рассмотрению композиционных особенностей терминов-словосочетаний, рассмотрению особенностей строения и компонентной базы терминов-словосочетаний сферы ядерной энергетики, а также способов их перевода на русский язык.

Ключевые слова: термины-словосочетания, структура, компонент, ядерная энергетика.

Участники конференции

рентный индивид, *operational bypass* – технологический байпас, *model validation* – валидация модели);

- термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального употребления. В этой связи следует отметить, что данные термины не являются частотными для текстов сферы ядерной энергетики (около 7%, напр.: *mining and milling* – добыча и переработка, *maintenance bypass* – ремонтный байпас, *iodine prophylaxis* – йодированная профилактика, *interim storage* – промежуточное хранение, *individual dose equivalent penetrating* – эквивалент индивидуальной дозы проникающего облучения).

Таким образом, было определено, что сложные термины-словосочетания, характерные для текстов сферы ядерной энергетики, могут иметь компоненты, как специального словаря, так и общеупотребительной лексики, которые вступая в связь, друг с другом, образуют единое терминологическое значения всего сочетания.

Необходимо отметить также, что наиболее характерными конструкциями терминов были зафиксированы термины-словосочетания, состоящие из двух компонентов, а именно N. + N., Adj. + N. В этом контексте важно подчеркнуть, что поликомпонентные термины-словосочетания (т.е. из трёх и более компонентов) также имели место в анализируемых текстах, но их количество незначительно по сравнению с двухкомпонентными терминами-словосочетаниями.

Наши наблюдения показали, что английской структуре с наречием,

типа Adv. + Adj. + N. в русском языке соответствует структура прилагательное с существительным (Adj. + N.), напр.: *naturally occurring radionuclides* – естественные радионуклиды, *strongly penetrating radiation* – сильнопроникающее излучение. При этом русская структура термина Adv. + Adj. + N. в некоторых случаях соответствует английской структуре N. + N. (напр.: *radiation area* – радиационно-опасная зона).

Термины-словосочетания с количеством компонентов более трёх не были частотными, составляя 12% от общего количества терминов. В ходе исследования были выделены следующие структуры поликомпонентных терминов-словосочетаний:

- Adj. + Adj. + N. + Adj. + N.: *restricted linear collision stopping power* – ограниченная линейная тормозная способность в следствии столкновения;

- Adj. + Adj. + N. + N.: *low specific activity material* – материал с низкой удельной активностью;

- Adj. + Adj. + N. + N. + N.: *urgent protective action planning zone* – зона планирования немедленных средств защиты;

- Adj. + N. + N. + Adj. + N.: *illicit trafficking in nuclear or radioactive materials* – незаконный оборот ядерных или радиоактивных материалов;

- N. + Adj. + Adj. + N.: *activity median thermodynamic diameter* – медианный по активности термодинамический диаметр.

Таким образом, определив композиционные и количественные характеристики сложных терминов-словосочетаний и ссылаясь на вышеупомянутые особенности их компонентов, а именно принадлежность к той или иной сфере знания, имеем возможность определить закономерности перевода таких терминов в текстах сферы ядерной энергетики. Р.Ф. Пронина предлагает следующие основные приемы перевода терминов-словосочетаний [1]:

- перевод с помощью калькирования или дословного перевода;
- перевод с помощью использования родительного падежа;
- перевод с помощью использования предлогов различного рода;
- перевод одного из членов слово-

сочетания группой поясняющих слов;
- перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы;

Эта классификация основных приемов перевода научно-технических терминов-словосочетаний является достаточно полной, но необходимо отметить, что она будет неполной в контексте применения этих приёмов при переводе текстов сферы ядерной энергетики. В первую очередь, это касается лексического аспекта перевода, поскольку он мало учитывается такими приемами как пермутация, а именно изменение места компонента в структуре термина оригинала и перевода, а также перевод с помощью использования родительного падежа и предлогов различного рода. Когда мы говорим о переводе с помощью использования предлогов, мы имеем дело с особенностями соединяемости слов в русском языке. Следовательно, к вышеупомянутым приёмам необходимо добавить использование модуляции, конкретизации и генерализации. Хотя такие трансформации в количественном соотношении не являются частотными, они имеют место в процессе перевода текстов сферы ядерной энергетики. Приведем несколько примеров использования каждого из приёмов перевода:

1) дословный перевод: *linear-no-threshold hypothesis* – линейная безпороговая гипотеза, *low enriched uranium* – низко-обогащенный уран;

2) перевод с использованием родительного падежа – *lung absorption type* – тип лёгочного поглощения, *management system review* – рассмотрение системы управления;

3) перевод с использованием предлогов различного рода – *clearance rate* – скорость выведения из организма, *atmospheric dispersion* – рассеивание в атмосфере;

4) перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов – *authorized facility* – установка, которая имеет разрешение, *condition based maintenance* – техническое обслуживание по текущему состоянию;

5) перевод с использованием пермутации – *condition indicator* – индикатор состояния, *design basis probability value* – значение проектной вероятности;

6) перевод с использованием модуляции – *exposure* – экспозиционная доза, *gap release* – выход зазора;

7) перевод с помощью использования конкретизации/генерализации – *high level waste* – высокоактивные отходы, *maintenance bypass* – ремонтный байпас, *integrated management system* – комплексная система управления.

Таким образом, было определено, что термины-словосочетания текстов ядерной энергетики, характеризуясь разнообразием и количеством компонентов в своей структуре, имеют единое целостное значение. Компонентная база таких терминов наполнена как терминами общеупотребительной лексики, так и терминами специальных областей науки и техники, которые напрямую связаны с ядерной энергетикой, безопасностью на атомных электростанциях и поведением с ядерным топливом и отходами. Кроме того, было определено, что типичными для текстов ядерной энергетики являются конструкции с двумя составляющими компонентами. Было также отмечено присутствие структур с тремя и более компонентами. Основываясь на композиционных характеристиках терминов-словосочетаний текстов сферы ядерной энергетики, были определены основные приёмы их перевода в контексте употребления в текстах данной сферы знания. Использование этих приёмов перевода терминов-словосочетаний позволит достигнуть их адекватности и корректности, что является необходимым условием успешного практического взаимодействия в сфере ядерной энергетики.

References:

1. Pronina R.F. Posobie po perevodu angliiskoi nauchno-tekhnicheskoi literatury [Tutorial on translation of English scientific-technical literature]., Raisa Fedorovna Pronina. – Moskva., Vysshaya shkola, 1973. – 193 p.
2. Bol'shaya Entsiklopediya Nefti i Gaza [Great Encyclopedia of Oil and Gas]., [Electronic resource]. – Access mode URL: <http://www.ngpedia.ru/id510023p1.html>.

3. Glossarii MAGATE po voprosam bezopasnosti [The IAEA glossary on safety], [Electronic resource]. – Access mode URL: http://www-pub.iaea.org/MTCD/publications/PDF/IAEASafetyGlossary2007/Glossary/SafetyGlossary_2007r.pdf

Литература:

1. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы / Раиса Федоровна Прони-

на. – М.: Высшая школа, 1973. – 193 с.

2. Большая Энциклопедия Нефти и Газа [Электронный ресурс]. – Режим доступа к источнику: <http://www.ngpedia.ru/id510023p1.html>.

3. Глоссарий МАГАТЭ по вопросам безопасности [Электронный ресурс]. – Режим доступа к публикации: http://www-pub.iaea.org/MTCD/publications/PDF/IAEASafetyGlossary2007/Glossary/SafetyGlossary_2007r.pdf

Information about author:

Mykola Kutsenko – applicant, National Technical University of Ukraine “Kiev Polytechnic Institute”; address: Ukraine, Kyiv; e-mail: nikolya20@meta.ua

Сведения об авторе:

Куценко Николай - магистр, соискатель, Национальный технический университет Украины “Киевский Политехнический Институт”; адрес: Украина, Киев; электронный адрес: nikolya20@meta.ua



INTERNATIONAL ACADEMY OF SCIENCE AND HIGHER EDUCATION



International Academy of Science and Higher Education (IASHE, London, UK) is a scientific and educational organization that combines sectoral public activities with the implementation of commercial programs designed to promote the development of science and education as well as to create and implement innovations in various spheres of public life.

Activity of the Academy is concentrated on promoting of the scientific creativity and increasing the significance of the global science through consolidation of the international scientific society, implementation of massive innovational scientific-educational projects

While carrying out its core activities the Academy also implements effective programs in other areas of social life, directly related to the dynamics of development of civilized international scientific and educational processes in Europe and in global community.

Issues of the IASHE are distributed across Europe and America, widely presented in catalogues of biggest scientific and public libraries of the United Kingdom.

Scientific digests of the GISAP project are available for acquaintance and purchase via such world famous book-trading resources as amazon.com and bookdepository.co.uk.

www: <http://iashe.eu>

e-mail: office@iashe.eu

phone: +44 (20) 328999494